

1. Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Он создал саранчу в начале произрастания поздней травы, и это была трава после царского покоса.
УПО: Господь Бог учинив, що я бачив таке: Ось Він утворив сарану, коли почала виростати отава, і ось отава як по сінокосі царському!
KJV: Thus hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.

2. И было, когда она окончила есть траву на земле, я сказал: Господи Боже! пощади; как устоит Иаков? он очень мал.
УПО: І сталося, як вона вже пожерла траву на землі, я сказав: Господи, Боже, прости! Як же Яків устояти може, бо такий він малий?
KJV: And it came to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

3. И пожалел Господь о том; `не будет сего`, сказал Господь.
УПО: І Господь пожалів був про те. Не станеться це, промовив Господь.
KJV: The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.

4. Такое видение открыл мне Господь Бог: вот, Господь Бог произвел для суда огонь, --и он пожрал великую пучину, пожрал и часть земли.
УПО: Господь Бог учинив, що я бачив таке: Ось Господь Бог покликав судитись огнем, і пожер той велику безодню, і частку пожер.
KJV: Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.

5. И сказал я: Господи Боже! останови; как устоит Иаков? он очень мал.
УПО: І сказав я: О, Господи, Боже, спини! Як же Яків устояти може, бо такий він малий?
KJV: Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.

6. И пожалел Господь о том; `и этого не будет`, сказал Господь Бог.
УПО: І Господь пожалів був про те. Не станеться й це! сказав Господь Бог!
KJV: The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD.

7. Такое видение открыл Он мне: вот, Господь стоял на отвесной стене, и в руке у Него свинцовый отвес.

УПО: І Він знов учинив, що я бачив таке: Ось на мурі стрімкому стоїть Господь Бог, а в руці Його висок.

KJV: Thus he shewed me: and, behold, the LORD stood upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in his hand.

8. И сказал мне Господь: что ты видишь, Амос? Я ответил: отвес. И Господь сказал: вот, положу отвес среди народа Моего, Израиля; не буду более прощать ему.

УПО: І промовив до мене Господь: Що ти бачиш, Амосе? А я відказав: Виска. І промовив Господь: Ось Я цього виска покладу посеред народу Мого, Ізраїля, уже більше йому не прощу!

KJV: And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the LORD, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:

9. И опустошены будут [жертвенные] высоты Исааковы, и разрушены будут святилища Израилевы, и восстану с мечом против дома Иеровоамова.

УПО: І спустошіють жертвні підгірки Ісакові, і поруйновані будуть святині Ізраїлеві, і Я стану з мечем на дім Єровоамів.

KJV: And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

10. И послал Амасия, священник Вефильский, к Иеровоаму, царю Израильскому, сказать: Амос производит возмущение против тебя среди дома Израилева; земля не может терпеть всех слов его.

УПО: І послав Амація, священник Бет-Елу, до Єровоама, царя Ізраїлевого, кажучи: Амос змовлюється на тебе серед Ізраїлевого дому, не може земля змістити всіх його слів!

KJV: Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

11. Ибо так говорит Амос: `от меча умрет Иеровоам, а Израиль непременно отведен будет пленным из земли своей`.

УПО: Бо так говорить Амос: Єровоам помре від меча, а Ізраїль конче піде на вигнання з своєї землі!

KJV: For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.

12. И сказал Амасия Амосу: провидец! пойд и удались в землю Иудину; там ешь хлеб, и там пророчествуй,

УПО: І сказав Амація до Амоса: Ясновидче, іди, утікай собі до Юдиного краю, і їж там хліб, і там пророкуй.

KJV: Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:

13. а в Вефиле больше не пророчествуй, ибо он святыня царя и дом царский.

УПО: А в Бет-Елі вже більше не будеш пророкувати, бо він святиня царя та дім царства.

KJV: But prophesy not again any more at Bethel: for it is the king's chapel, and it is the king's court.

14. И отвечал Амос и сказал Амасии: я не пророк и не сын пророка; я был пастух и собирал сикоморы.

УПО: І відповів Амос і сказав до Амації: Я не пророк, і не син я пророків, я пастух та оброблювач диких фіговниць.

KJV: Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:

15. Но Господь взял меня от овец и сказал мне Господь: `иди, пророчествуй к народу Моему, Израилю`.

УПО: І взяв мене Господь від отари, і промовив до мене Господь: Іди, пророкуй Моему народові Ізраїлеві!

KJV: And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

16. Теперь выслушай слово Господне. Ты говоришь: `не пророчествуй на Израиля и не произноси слов на дом Исааков`.

УПО: А тепер послухай Господнього слова: Ти кажеш: Не будеш пророкувати на Ізраїля, і не будеш проповідувати на Ісаків дім.

KJV: Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac.

17. За это, вот что говорит Господь: жена твоя будет обещена в городе, сыновья и дочери твои падут от меча, земля твоя будет разделена межевою вервью, а ты умрешь в земле нечистой, и Израиль непременно выведен будет из земли своей.

УПО: Тому так промовляє Господь: Твоя жінка в місті буде блудлива, і сини твої та дочки твої попадають від меча, а земля твоя буде поділена шнуром, і ти помреш на нечистій землі, а Ізраїль конче піде на вигнання з своєї землі!

KJV: Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.